



Institutionen för kommunikation och information
Spanska

**Un análisis etimológico de los mexicanismos en la novela
mexicana *Como agua para chocolate*
de Laura Esquivel**

Nadja Charters-Rowe

Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS
Handledare: Alicia Milland, fil. dr

HT-2008

Índice

Hacer clic en la pestaña "Bookmarks" para navegar rápidamente.

1. Introducción	1
1.1. Síntesis	1
1.2. Hipótesis	2
1.3. Objetivo, propósito y presentación del problema	2
1.4. Trasfondo científico	2
1.4.1. Antecedentes científicos	3
Mexicanismos	3
Aztequismos	4
Americanismos	5
Juan Manuel Lope Blanch	5
Rafael Lapesa	7
Joan Corominas	8
La Academia Mexicana	9
1.4.2. Marco teórico	10
1.5. Corpus	11
1.6. Método	12
2. Elaboración cuantitativa de datos y presentación de resultados	13
2.1. El número de mexicanismos	14
2.2. La etimología	14
2.2.1. El origen de las palabras	14
2.2.2. La primera documentación de las palabras	16
2.2.3. El cambio de la forma y el significado de las palabras	17
2.3. Grupos temáticos	19
2.4. Desigualdades entre los datos de los diccionarios	20
3. Análisis cualitativo	21
3.1. El número de mexicanismos	21
3.2. La etimología	22
3.2.1. El origen de las palabras	22
3.2.2. La primera documentación de las palabras	23
3.2.3. El cambio de la forma y el significado de las palabras	23
3.3. Grupos temáticos	24
3.4. Desigualdades entre los datos de los diccionarios	26
4. Conclusiones	26
5. Bibliografía	28
6. Anexo	29-38
[Förteckning över uppsatser C12/C13 och Examensarbeten C23 i Spanska]	39-45

1. Introducción

Este trabajo se basa en una investigación hecha sobre los mexicanismos en una obra literaria mexicana. Se ha hecho un análisis etimológico de los mexicanismos representados en la novela *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel para seguir las huellas de su origen, la primera documentación, el cambio de la forma y el significado a lo largo de los años.

En la primera parte de la tesina se presentan la síntesis, las hipótesis, el objetivo, propósito y la presentación del problema. Después siguen el trasfondo científico y los antecedentes científicos, seguido por el marco teórico, corpus y método.

1.1. Síntesis

El diccionario de la Real Academia de la lengua define un *mexicanismo* como ‘vocablo, giro o modo de hablar propio de los mexicanos’, y este trabajo es el resultado de una investigación sobre los mexicanismos en la obra literaria *Como agua para chocolate* escrita por la autora mexicana Laura Esquivel (1989). Aparte de investigar la presencia de mexicanismos, el objetivo general de este trabajo ha sido investigar la etimología de los mexicanismos presentados en este mismo libro para seguir la pista del origen, la primera documentación, el cambio de la forma y significado desde su primera documentación hasta hoy.

Se ha sacado la conclusión, con apoyo de los resultados de la investigación, de que el origen de la mayoría de las voces provienen de la lengua náhuatl y que la gran parte fue documentada en el siglo XVI. En cuanto al cambio de la forma y el significado se ha notado que la mayor parte de las voces han cambiado, de su forma originaria a una forma castellanizada, mientras que el significado no ha cambiado de manera significativa. También se ha dado mucha importancia a investigar el grado de influencia que han dado las lenguas amerindias del país a los mexicanismos, y se ha notado que muchos de ellos, más de la mitad para ser exacto, están influidos por lenguas indígenas, sobre todo del náhuatl. Además, se han agrupado las voces en grupos temáticos para poder ver si hay un campo en el cual se usen frecuentemente esas voces. Los resultados han demostrado que sí, había distintos campos en los cuales se encuentran más voces. Los grupos donde se han encontrado más mexicanismos

fue el de la *alimentación*, seguido por el del *reino vegetal*, el de los *objetos*, el del *reino animal* y el de los *otros*.

1.2. Hipótesis

La primera hipótesis de este trabajo es que la presencia de mexicanismos en la novela *Como agua para chocolate* es muy elevada por el hecho de que es una obra literaria escrita por una autora mexicana y que la trama del libro se desarrolla en México. Como es un libro en el cual la gastronomía tiene un papel importante, se sostiene la segunda hipótesis de que aparecen una gran cantidad de palabras mexicanas que tienen que ver con la alimentación de este país, es decir, que es el campo en el cual se sospecha que los mexicanismos están representados en mayor proporción. La tercera hipótesis es que dentro de los mexicanismos que se encuentran, la mayor parte tienen influencia de alguna lengua amerindia de México, sobre todo de la lengua náhuatl.

1.3. Objetivo, propósito y presentación del problema

Con este trabajo se va a investigar la presencia de mexicanismos en la novela *Como agua para chocolate*, es decir, investigar la existencia de vocablos, giros o modos de hablar propio de los mexicanos.

El objetivo general de este trabajo es investigar la etimología de los mexicanismos que se encuentran en una obra literaria escrita por una autora contemporánea de México.

Investigando la etimología se puede determinar tanto el origen de las palabras como la primera documentación de las voces. También nos detendremos en ver cómo su forma y significado han cambiado a través de las épocas.

El propósito es aclarar qué influencia tienen en los mexicanismos las palabras de las lenguas amerindias de México. Además se quiere ver si es posible encontrar palabras que se usen en campos específicos. Una vez investigada la etimología de las palabras se identificará si hay diferentes campos en los cuales se usan más esas palabras, o sea, si se usan palabras específicas debido al tema que se esté tratando.

1.4. Trasfondo científico

Bajo los siguientes subcapítulos se presentará lo que se ha hecho anteriormente en el campo que trata este trabajo, es decir, los estudios que tienen importancia para la investigación de

este trabajo. Además se presentarán las ideas y teorías que se implementarán como marco teórico para el estudio del trabajo.

1.4.1. Antecedentes científicos

El estudio del presente trabajo se basa en estudios, ya hechos por otros autores, que en este campo han sido muy considerables. En este subcapítulo se presentarán extractos de los trabajos que han sido significativos en el campo de los mexicanismos, aztequismos y americanismos y, más abajo, se presentará parte de trabajos hechos por los autores Juan Manuel Lope Blanch, Rafael Lapesa, Joan Corominas y la Academia Mexicana de la lengua.

Mexicanismos

El ‘Diccionario de Mejicanismos, razonado, ilustrado con citas i comparado con los vocabularios provinciales de los demás países de habla española en la América’. Así describe Francisco J. Santamaría el *Diccionario de Mejicanismos* (DM). No obstante, sigue mencionando que los vocablos que coligieron no han de ser de uso exclusivamente mejicano, sino de uso común en Méjico, tan común como puedan serlo en otro país cualquiera. También se introdujo la innovación de las variantes lexicográficas y la historia de una palabra, así como los propios elementos constitucionales de las lenguas indígenas de América. (Cf. Santamaría. 1974: xi)

En cuanto a la derivación azteca, para la formación de aztequismos, o sea los términos adoptados por el castellano, se ha tomado la terminación de las que en esta lengua son características para la formación de nuevas palabras. En el caso del aztequismo, se ha elegido la terminación formativa *te*, genérica, para los radicales del mejicano o azteca cuya terminación en esa lengua sea *tli* o *tl*, que es el fonema característico de la terminación azteca. (Cf. Santamaría. 1974: xiii)

En la introducción a la segunda edición del *Diccionario de Mejicanismos* se puede leer que:

[...] si el vocablo, bajo la misma forma ortográfica se usa tanto en Méjico como en otros países, sólo podremos aceptarlo como mejicanismo, si tenemos datos más o menos fidedignos de ser oriundo de Méjico, o más peculiar de Méjico que de otro de los demás países donde también se use. [...] (Santamaría. 1974: xii)

El diccionario de la Real Academia de la lengua (DRAE) define un *mexicanismo* de la siguiente manera: “Vocablo, giro o modo de hablar propio de los mexicanos” (DRAE).

La Academia Mexicana de la Lengua (AML) lo describe así:

[...] se considera un mexicanismo una palabra, partícula o locución, de procedencia española o indígena, característica del español de México, especialmente si no la comparte (si contrasta) con el español de otros países de Hispanoamérica o con el de España [...] (AML)

Aztecismos

Dentro de los mexicanismos se encuentra el fenómeno ‘*aztecismos*’. Durante el tiempo de la primitiva colonización, los mexicanos usaban el náhuatl como “lengua franca” y los que hablaban otros idiomas indios aprendieron este idioma y luego muchas palabras pasaron al español siendo consideradas como aztecismos. En nuestros días, los hablantes del idioma lo llaman *mexicano* y los lingüistas lo llaman náhuatl. (Cf. Cabrera. 1974: 10-11)

El DRAE define un nahuatlismo como: “I. Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua náhuatl. II. Vocablo, giro o elemento fonético de esta lengua empleado en otra.” (DRAE)

El Diccionario de aztecismos (DA) consiste en un registro alfabético de alrededor 4.100 vocablos bajo 17 consonantes y cinco vocales. En aquellos casos en que las consonantes o vocales usadas para deletrear el aztecismo no coincidan con la ortografía *standard* del español, el autor da especial ayuda. La raíz del problema ortográfico reside en el hecho de que hay dos diferentes sistemas fonológicos en uso para los aztecismos. El primer sistema es el de la lengua de los aztecas, ya que contiene unas pocas consonantes y vocales que no pudieron encontrar ninguna representación adecuada dentro de la ortografía española; por ejemplo, la digrafía “*ts*” y la “*x*”. El segundo sistema fonológico es el de la ortografía *standard* española, que ha cambiado aunque sea poco en los últimos 400 años y, por eso, tiene potencial para representar fonemas mexicanos. A causa de ese potencial, los aztecismos muestran diferentes formas de deletrear el mismo vocablo en diferentes partes del país. Además, se estima que el idioma mexicano tiene hoy aproximadamente diez formas diferentes, es decir, una misma palabra mexicana de cinco lugares diferentes del país puede estar deletreada de cinco maneras diferentes, aunque sean parecidas. (Cf. Cabrera. 1974: 10-11)

Como el náhuatl es una lengua originaria de México, todos los aztecismos deberían ser mexicanismos, pero no es así. Como la lengua náhuatl se extendió fuera de México, hay vocablos derivados del náhuatl que son de uso común en otros países como Guatemala o El Salvador, pero desconocidos en México. Por el hecho de que no son conocidos en México no se pueden clasificar como mexicanismos, aunque sean aztecismos. (Cf. Santamaría. 1974: xii)

Americanismo

Desde el descubrimiento de América en 1492, hubo un intenso intercambio entre el castellano que trajeron los españoles y las lenguas indígenas americanas. El castellano incorporaba un gran número de nuevas voces de las lenguas amerindias que no tenían una palabra correspondiente en el Viejo Mundo. Las voces representaban realidades, animales, vegetales, objetos, costumbres e instituciones propios de las tierras descubiertas, palabras que luego eran traspasadas desde el castellano al resto de las lenguas europeas. (Wikipedia)

El Diccionario de la Real Academia de la lengua (DRAE) define un *americanismo* de la siguiente manera:

Vocablo, acepción o giro propio y privativo de los americanos, y particularmente de los que hablan la lengua española

El Diccionario de Americanismos (DA) da una definición más extensa de los americanismos:

[...] las voces indígenas incorporadas firmemente al español general o regional, ya sea en su forma etimológica o adaptada a la fonología o morfología españolas, de cuyos orígenes americanos el hablante común puede estar o no ignorante, según circunstancias muy variadas. [...]

[...] las voces españolas que tienen en América acepciones en mayor o menor grado diferentes de las tradicionales en la Península [...] (Morínigo. 1966: 11-12)

Juan Manuel Lope Blanch

La filología hispánica en México (1969)

Lope Blanch ha escrito un gran número de libros y artículos sobre diversos aspectos de la gramática, la fonética y el léxico del español de México. En *La filología Hispánica en México*, Lope Blanch escribe sobre la lengua castellana, el estado en que se hallaba en México, la evolución que ha seguido hasta nuestros días así como las interferencias de las lenguas amerindias y de las lenguas extranjeras como el inglés y el francés. Lope Blanch quiere aclarar que el origen del español mexicano no está caracterizado solamente por el español que llevaron los conquistadores en el siglo XVI, sino también por las lenguas indígenas del país. (Cf. Lope Blanch. 1969: 11). Conociendo la realidad diacrónica de las lenguas amerindias, se puede analizar con precisión el grado de la influencia que ejercieron en el desarrollo del español americano. Por falta de conocimiento de la estructura real de las lenguas indígenas clásicas, se han atribuido a ellas ciertos rasgos fonéticos del español hablado actualmente en México. (Cf. Lope Blanch. 1969: 18). Según este mismo autor, parece claro que una de las causas más determinantes del préstamo ha sido el exotismo, o sea, la

novedad que, para los conquistadores, presentaban las palabras amerindias. (Cf. Lope Blanch. 1969: 21)

Según los resultados de la investigación “Léxico indígena en el español de México”, publicada por el Colegio de México, una desaparición de las voces nahuas empleadas en el español mexicano “produciría un caos verdaderamente horrible por la situación en que tal desaparición hubiera de colocarnos”, mientras que según Lope Blanch la realidad muestra una situación bastante distinta ya que esas voces no son, ni mucho menos, tantas como se había supuesto. De hecho, el aporte amerindio al léxico español se reduce a unos cuantos centenares de vocablos, relativos en su gran mayoría a la flora, la fauna y la alimentación peculiar del país. (Cf. Lope Blanch. 1969: 22)

Lope Blanch también aborda el fenómeno de la adaptación de los indigenismos americanos a la lengua española, también llamada *castellanización*. Esa adaptación se hizo en muy diversas etapas ya que los idiomas indígenas de México han subsistido hasta nuestros días al lado del castellano. Quizá las diferencias de tiempo en la castellanización pueden explicar la diversidad de resultados que algunas de las palabras presentan. Así Lope Blanch menciona el caso de la *x* [š] nahua, velarizada las más de las veces en *j* como en los ejemplos de *jacal* (<*xicalli*), *guajolote* (<*hue-xolotl*), *jícara* (<*xicalli*), etcétera. (Cf. Lope Blanch. 1969. 23-24)

Estudios sobre el español de México (1983)

Otra obra de Lope Blanch es el libro *Estudios sobre el español de México* (1983). En él, Lope Blanch aborda la gran cantidad de innovaciones semánticas que contribuyen a diferenciar el español mexicano del hablado en España. Estas palabras tienen un particular significado en México frente a la actual norma castellana, como *estufa* (Mex.) por ‘fogón’ (Esp.), o *charola* usada por ‘bandeja’ y *panteón* por ‘cementerio’, etcétera. (Lope Blanch. 1983: 17) Aparte de los mexicanismos históricos con que se ha enriquecido la lengua española desde el siglo XVI, el español de México cuenta con muchos nahuatlismos privativos que le dan una personalidad léxica propia. (Lope Blanch. 1983: 29)

En cuanto a los indigenismos, Lope Blanch sostiene que son muy numerosos, en especial los que designan realidades mexicanas peculiares, para las que no existe una palabra adecuada en el castellano. Los *indigenismos* se encuentran sobre todo dentro del reino vegetal para nombrar frutas, flores y plantas, pero también en el reino animal. Además, tienen nombre indígena ciertos alimentos o guisos típicos y determinados objetos asociados con la cultura mexicana. (Cf. Lope Blanch: 1983: 29)

Lope Blanch dice que una de las peculiaridades fonéticas del español mexicano que suele atribuirse a la influencia del sustrato indígena, es la articulación explosiva de *t + l*. Esta articulación mexicana está influida por el fonema nahua dentoalveolar lateral africado sordo que es muy frecuente en el léxico amerindio. En México se articulan las voces españolas (*atlas, a-tleta*) de igual manera que las de procedencia indígena (*cenxontle, tlaco*). La diferencia entre la distribución del grupo en el español general y el español mexicano es que el grupo *tl*, en el español mexicano puede aparecer como inicial de palabra o como final, mientras en el español general sólo aparece como intervocálico. En cuanto al fonema *tl* en posición final de una palabra, se ha resuelto frecuentemente con una *t*: *ókotl > ocote, mekatl > mecate, colotli > colote*, etcétera. (Cf. Lope Blanch. 1983: 101-102)

Cuadernos Cervantes de la lengua española, "El español: unidad y diversidad"

En una entrevista con Juan M. Lope Blanch en Cuadernos Cervantes de la lengua española en marzo de 1996, ese mismo autor habla sobre la influencia de las lenguas indígenas en la lengua española. Dice que la influencia de la lengua maya en el español de Yucatán es superior, más fuerte que la influencia de la lengua náhuatl en el español general de México. Además, aborda la limitada interferencia de las lenguas indígenas y hace referencia a una investigación hecha en el Colegio de México sobre la penetración del léxico de origen amerindio en el español mexicano. Lope Blanch y sus colegas llegaron a la conclusión de que el número de palabras que reunieron, en un léxico de cuatro millones y medio de voces, era de 312 palabras, de las cuales solamente la mitad eran de uso común y las demás eran voces especializadas, muy restringidas. Entonces, esas cifras muestran que la influencia de las lenguas amerindias no es tan alta como algunas personas suponen. (Cf. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, marzo 1996: 16)

Rafael Lapesa

El filólogo español Rafael Lapesa es autor de un gran número de obras y artículos de la lengua española y sus libros han sido muy considerables en el campo de la filología española. En el libro *Historia de la lengua española*, Lapesa constata que las relaciones históricas y lingüísticas entre el español y los idiomas aborígenes de América responden a las más diversas modalidades que pueden presentarse en el contacto de lenguas viejas. Hay diferentes fenómenos, hablando de las lenguas amerindias, que Lapesa aborda en su libro. El *superestrato* es el influjo de una lengua dominante sobre la dominada, como en nuestro caso es la penetración de hispanismos en el náhuatl. Otro fenómeno es el *adstrato* que significa una

mutua influencia entre lenguas coexistentes. Por último, se dan problemas de *sustrato*, que es el influjo de una lengua eliminada sobre una lengua eliminadora. (Cf. Lapesa. 1981: 539-540)

La situación de unas lenguas indias respecto a otras no fue de paridad antes ni después de la conquista por los españoles: los dos grandes imperios prehispánicos, el azteca y el incaico, habían impuesto el náhuatl y el quechua a pueblos sometidos que antes hablaban otras lenguas. Junto a estas lenguas, hubo y hay todavía infinitas lenguas tribales. A parte del náhuatl de México, otras lenguas indias son el zapoteco, el tarasco y el mixteco. La mayoría de las lenguas amerindias se encuentran en el sur del país, o sea en los estados de Oaxaca, Quintana Roo, Yucatán y Chiapas. (Cf. Lapesa. 1981: 542)

Lapesa sostiene que cuando los españoles fueron desde México a establecerse en Yucatán y América Central en el siglo XVI, llevaron consigo una multitud de palabras nahuas a las cuales estaban ya acostumbrados y por eso favorecieron la propagación del nahua a costa del maya y de otras lenguas. Por otro lado, los españoles se encontraron con aspectos desconocidos de la naturaleza, que les ofrecía plantas y animales extraños a la de Europa, y también se entraron en contacto con nuevas costumbres indias. Por este hecho, la contribución más importantes y segura de las lenguas indígenas está en el léxico. Igual que Lope Blanch, Lapesa afirma que la adopción del léxico aborigen empezó en los mismos años de los descubrimientos y primeras instalaciones de los españoles. (Cf. Lapesa. 1981: 545)

Lapesa también menciona que se podría tener la impresión de que el *amerindio* tiene mucha importancia en el léxico de Hispanoamérica, debido a las largas listas de palabras que nutren los diccionarios de indigenismos publicados en los últimos ciento cincuenta años, pero no es así. La verdad es que la gran parte se refiere a técnicas agrícolas o artesanas, vestidos y costumbres que van desapareciendo o están limitados a una población india. (Cf. Lapesa. 1981: 559)

Joan Corominas

Uno de los libros más importantes, en el cual se basa este análisis es el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (DCECH. 1980) compilado por Joan Corominas y José A. Pascual. En él, Corominas dice que dar la etimología de una palabra es “explicar con qué elementos se ha formado, sea en castellano o en otra lengua, moderna o antigua, y cómo ha llegado a tomar la forma y el significado que tiene modernamente”. Corominas sigue declarando en el libro que no sólo atiende señalar el origen lejano o el inmediato, sino también seguir la pista del vocablo desde sus fuentes más alejadas hasta la actualidad, dando cuenta de todas las fases de su evolución. Por ejemplo, la palabra *albaricoque*, viene del árabe hispánico, pero antes había salido del latín, pasando por el griego. (Cf. Corominas. 1980)

La Academia Mexicana

En noviembre de 2000, La Academia Mexicana publicó el *Índice de mexicanismos* en una coedición de la Academia Mexicana, el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y el Fondo de Cultura Económica. El *Índice* es una acumulación de los 180.000 registros que hay representados en 138 listas de publicaciones desde 1761. Luego fueron reducidos a 77.000 entradas debido a las duplicaciones. El *Índice* muestra cuatro datos en cada entrada:

1. La palabra o la frase
2. El porcentaje de informantes que dijo conocerla (se constituyó una red de 65 informantes, y los hubo de todos los estados de la República Mexicana)
3. El número total de fuentes en que aparece
4. El número de identificación de las fuentes (numeradas del 1 al 138 en la Bibliografía)

La información contenida en el *Índice* de mexicanismos sirvió de base para la selección de palabras del actual *Diccionario Breve de Mexicanismos* que es el segundo resultado de la investigación realizada por la Academia Mexicana. La diferencia principal entre el *Índice* y el *Diccionario* es que el *Diccionario* contiene definiciones. (Cf. Academia mexicana de la lengua)

El *Diccionario Breve de Mexicanismos* incluye palabras y locuciones de las categorías siguientes si están en el *Índice*:

- Las que tienen origen indígena
- Las que no están en el DRAE
- Las que, siendo de origen español, se usan en México con sentidos diferentes de los que tienen en España o en el resto de los países de habla española
- Las que están en el DRAE con marca de mexicanismo o de americanismo
- Los mexicanismos históricos o indigenismos etimológicos
- Los nombres de animales, plantas y alimentos preparados, pues son mexicanismos por el referente
- Los adjetivos gentilicios de topónimos mexicanos
- De los términos que pertenecen a ciertos campos temáticos (por ejemplo, la flora, la fauna, la minería y otras técnicas, las palabras muy regionales)
- Los refranes, sobre todo si contienen un mexicanismo

(Cf. Academia mexicana de la lengua)

1.4.2. Marco teórico

Como acabamos de ver en el subcapítulo anterior, hay muchas teorías y definiciones de mexicanismos, americanismos e indigenismos y en esta parte se presentan las ideas y teorías que se implementarán en este trabajo.

Se emplea el *Diccionario de Mejicanismos* para buscar tanto las palabras como su historia y los elementos propios de las lenguas indígenas de América, sobre todo las de México. Aunque el autor de este diccionario señala que los vocablos del libro no sólo son mejicanismos sino también palabras de uso común en países fuera de México, se usará la información ya que ese mismo libro señala con claridad si es una palabra que se usa en México o no.

Del libro *Diccionario de Aztequismos* se aplica la idea que los aztequismos muestran diferentes formas de ser deletreadas en diferentes partes del país debido a la ortografía *standard* española que tiene el potencial para representar fonemas mexicanos. Además, se emplea la teoría de ese mismo diccionario de que actualmente, hay alrededor de diez formas diferentes de la lengua ‘mexicana’, o sea del náhuatl. Ello significa que se pueden encontrar varias formas de deletreos de la misma palabra dentro del mismo país. Además, se emplea la etimología que muestra este libro para seguir la pista de las palabras en cuanto al origen de las voces.

Del libro *La filología hispánica de México* se aplica la idea de Lope Blanch de que el español mexicano no está caracterizado solamente por el español que trajeron los españoles con respecto a la conquista en el siglo XVI, sino también por las lenguas indígenas del país. También se aplica su idea de que una desaparición de las voces nahuas usadas en el español mexicano no implicaría un “caos verdaderamente horrible”, ya que el número de las voces no es tan grande como se había supuesto. Además, se emplean sus teorías de que las huellas amerindias al léxico español se reducen a unos cuantos centenares del vocabulario, la mayoría asociadas con la flora, la fauna y la alimentación peculiar del país. Se implementan sus ideas sobre la castellanización, es decir, la adaptación de los indigenismos americanos a la lengua española. Particularmente, se aplica el caso de x [š] nahua, velarizada las más de las veces en j como en los ejemplos de *jacal* (<*xicalli*), *guajolote* (<*hue-xolotl*), *jícara* (<*xicalli*), etcétera.

Del libro *Estudios sobre el español de México* se aplica la teoría de Lope Blanch de que, aparte de los mexicanismos históricos que han enriquecido la lengua española desde el siglo XVI, los nahuatlismos le han dado una personalidad léxica propia. Este mismo libro aborda la presencia de los indigenismos y se pone en práctica en este trabajo que la mayoría de ellos se

encuentra en el reino vegetal y animal, así como en los nombres de ciertos alimentos o guisos típicos y determinados objetos asociados con la cultura mexicana. Además se aplican las teorías de la influencia fonética del sustrato, esto es la articulación explosiva de $t + l$, que es muy frecuente en el léxico amerindio. Lope Blanch dice que el fonema tl en posición final de una palabra, ha sido cambiado frecuentemente por una t como en el ejemplo *mekatl* > *mecate*.

También se aplican los resultados de la investigación que Lope Blanch y sus colegas hicieron en el Colegio de México relativa a la penetración del léxico amerindio en el español mexicano, en el cual llegaron a la conclusión de que el número de voces indígenas no era tan elevado como se suponía antes. De hecho, sólo 312 palabras de cuatro millones y medio fueron indigenismos.

Del libro *Historia de la lengua española* se aplica la idea de Lapesa referida al hecho de que la contribución más importante de las lenguas indígenas está en el léxico, ya que los españoles se encontraron con aspectos desconocidos de la naturaleza como plantas y animales diferentes de España, así como las costumbres indias. Los españoles adaptaron los nombres nahuas de las cosas que no tenían palabras correspondientes en España y llevaron consigo una multitud de ellas cuando fueron desde México a Yucatán y a América Central. Además, se aplica su teoría de que la adopción del léxico aborígen empezó en los mismos años de los descubrimientos y primeras instalaciones de los españoles en el siglo XVI.

1.5. Corpus

El corpus de este trabajo lo constituye la obra literaria *Como agua para chocolate* escrita por la autora mexicana Laura Esquivel en 1989. Es una obra en la cual la trama se desarrolla en México durante la revolución mexicana que tuvo lugar durante los años 1910-1917. De esta obra sólo nos concentraremos en investigar las palabras que se distinguen del español general, sobre todo los mexicanismos y no las expresiones ni los refranes que hay en el libro.

Hay que tener en cuenta que el propósito de este trabajo no es sacar una conclusión definitiva de la presencia de mexicanismos en la literatura mexicana en general, sino sólo en esta obra literaria. Por eso, las conclusiones que uno hace en este trabajo no se aplican a toda la literatura mexicana, sino solamente a la obra literaria anteriormente mencionada y a los contextos que en ella aparecen.

1.6. Método

Para hacer este estudio de la presencia de mexicanismos se leyó *Como agua para chocolate*, de Laura Esquivel, en la cual se buscaron palabras que no pertenecían al español europeo. Se apuntaron todas las palabras que parecían desconocidas para nosotros y se buscaron en un diccionario español-sueco/sueco-español para ver si tenían una designación que hiciera referencia a una desviación del español general. Como aparecían muchas palabras desconocidas en el libro, se eligió investigar la etimología sólo de aquellas que tenían una designación que se refería a un empleo fuera de España, en este caso los mexicanismos. En el diccionario español-sueco/sueco-español que se usó para hacer este discernimiento de las palabras desconocidas se utilizaron, entre otras, las siguientes tres diferentes designaciones:

- *mex.*: se refiere a una palabra o expresión que aparece en México y Guatemala
- *amer.*: se refiere a una palabra o expresión que se usa en más de los países o campos de América Latina pero que no es usual en España
- *isht. amer.*: se refiere a una palabra o expresión que aparece en el español americano y europeo pero que es menos usual en España (Norstedts. 1999; xx)

De las palabras subsistentes se seleccionaron las que tenían una designación que hacía referencia a un mexicanismo. Después del discernimiento se buscaron estas palabras en el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* para investigar su significado, origen, la fecha de primera aparición del vocablo en textos escritos y, cuando ha sido posible, también se estudió el cambio del significado y la forma a través de las épocas. Además, se buscó información que indicara influencias de lenguas amerindias. También se usó el *Diccionario de Mejianismos* para buscar información suplementaria sobre las palabras en cuanto a su significado y origen. Luego se buscaron las palabras en el *Diccionario de Aztequismos* para ver si tenían aún más información de las palabras ya que este diccionario también informa sobre la etimología de las palabras. En cuanto a la presentación de las voces que tenían más de un significado, solamente se ha tenido en cuenta el significado que tiene que ver con el del libro. Como los diccionarios en algunos casos daban interpretaciones diferentes del mismo significado de la misma voz se abordan igualmente las diferencias que mostraban los diccionarios.

Para poder identificar si hay diferentes campos en los cuales algunas palabras eran sobresalientes se hizo una clasificación de los temas. Para ello se han creado cuatro campos temáticos diferentes: *reino vegetal (frutas, flores y plantas)*, *reino animal*, *alimentación*,

objetos (utensilios y enseres de la casa). Para las palabras que no pertenecen a ningún campo se ha creado un quinto grupo, *otros*.

Como muchas plantas, frutas y animales forman parte de la cocina mexicana se ha optado por poner sólo los platos que tienen un nombre peculiar de este país en el grupo nombrado ‘alimentación’. Por lo tanto, no se clasifican las frutas, plantas y animales como alimentación, aunque muchas veces son mencionadas en el libro como parte de la comida.

Todas las traducciones del sueco al español son mías.

2. Elaboración cuantitativa de datos y presentación de resultados

Las palabras que se encontraron en el libro que tuvieron una designación que se refería a un empleo fuera de España, es decir, una palabra o expresión que aparece en México y Guatemala, son las siguientes, presentadas en orden alfabético. Las palabras seleccionadas y estudiadas se encuentran en el Anexo al final del trabajo.

Fig. 1. Las palabras o expresiones que aparecen en México y Guatemala

1. ATOLE	11. CHOCOLATE	21. FRIJOL	31. ORILLA
2. BLANQUILLO	12. COMAL	22. GUAJOLOTE	32. PAPALOTE
3. BOLILLO	13. CONCHA	23. JÍCAMA	33. PILONCILLO
4. BURÓ	14. COPAL	24. JÍCARA	34. PITAHAYA
5. CALDILLO	15. COYOTE	25. JITOMATE	35. POZOLE
6. CAMOTE	16. DESGARRIATE	26. JUMIL	36. PULQUE
7. CENOTE	17. DEPONER	27. METATE	37. REGADERA
8. CERILLO	18. EJOTE	28. MOLCAJETE	38. REPELAR
9. CHABACANO	19. ELOTE	29. MOLE	39. TACO
10. CHAMPURRADO	20. EPAZOTE	30. NOPAL	40. TEPEZCUINTLE

Buscando las palabras mencionadas en la figura 1 en los tres diccionarios se notó que muchas de ellas no aparecían en el DCECH, sólo se encontraron 15 de los 40 mexicanismos en este

diccionario, para ser exacto. En el DM se encontraron 37 de los 40 mexicanismos y en el DA se encontraron 22 de los 40 mexicanismos.

2.1. El número de mexicanismos

Leyendo el libro se encontró una gran cantidad de palabras desconocidas, 470 voces para ser más exacto. De las 470 palabras desconocidas, 54 tuvieron una designación que se refería a un empleo fuera de España. 40 de las 54 voces mostraron la designación que se refería a una “palabra o expresión que aparece en México y Guatemala” (9 % del total de las palabras desconocidas y 74 % de las palabras que mostraron una designación que se refería a un empleo fuera de España), mientras 11 de las voces mostraron la designación que se refería a “una palabra o expresión que se usa en más de los países o campos de América Latina pero que no es usual en España” (2 % del total de las palabras desconocidas y 20% de las palabras que mostraron una designación que se refería a un empleo fuera de España) y 3 de las voces mostraron la designación que se refería a “una palabra o expresión que aparece en el español americano y europeo pero que es menos usual en España” (1 % del total de las palabras desconocidas y 6 % de las palabras que mostraron una designación que se refería a un empleo fuera de España).

2.2. La etimología

En los siguientes subcapítulos se presentarán los factores que se han tenido en cuenta investigando la etimología. El origen de las palabras da información sobre la procedencia verdadera, o sea, de dónde vienen las palabras originalmente antes de que formaran parte del castellano. La edad da información sobre la primera documentación del vocablo en forma escrita. De esa manera se pueden seguir las huellas y decidir más o menos cuándo el vocablo fue añadido a la lengua española. El cambio de la forma de las palabras se refiere a cómo la forma de las palabras ha cambiado a lo largo de los años, de su forma originaria a una forma más castellanizada, mientras el cambio del significado nos da información sobre la aparición de las palabras y el significado a lo largo de los años.

2.2.1. El origen de las palabras

Investigando la etimología de los mexicanismos se observó que la mayoría de ellos tuvieron su origen en la lengua náhuatl. Aunque aparecieron palabras con origen de otras lenguas como

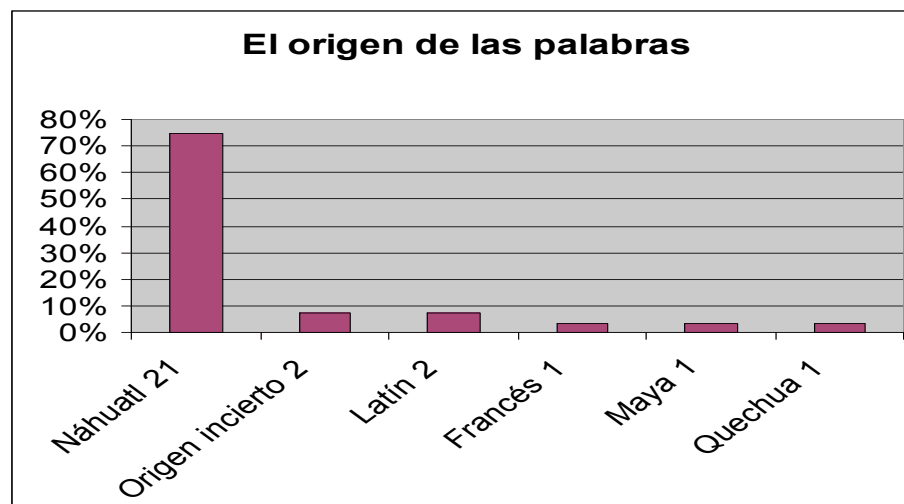
el latín, el francés y el maya, eran muy escasas. 28 de las 40 voces que se investigaron mostraron datos de su origen. Dentro de las 28 voces, 21 provienen del náhuatl mientras que 2 lo hacen del latín, 1 voz del francés, 1 voz del maya y 1 voz del quechua. 2 voces mostraron un origen incierto, es decir, que se le han dado a la palabra muchas etimologías, pero no se sabe exactamente su verdadero origen, como se ve en el siguiente ejemplo:

“Envuelto como un taco, el niño dormía tranquilamente.” (pág. 68)

TACO: pertenece a una familia de voces común a las principales lenguas romances y germánicas de Occidente, de origen incierto: no hay razones firmes para asegurar si pasó del germánico al romance o viceversa, o si se creó paralelamente en ambos grupos lingüísticos. (Corominas)

El ejemplo anterior indica que su origen es incierto aunque se sabe que pertenece a una de las principales lenguas romances y germánicas de Occidente.

Fig. 2: El origen de las palabras



La figura 2 muestra las lenguas de origen que presentan las voces y queda claro que la gran parte es originaria del náhuatl, el 75 % para ser exacto, mientras que el 7 % tiene un origen incierto y el 7 % proviene del latín. El 4 % de las voces provienen del francés, el 4 % del maya y el 4 % del quechua.

Los resultados recién mencionados indican, por lo tanto, que el 75 % de las voces que presentaron datos de su origen son *nahuatlismos*, ya que son palabras que se usan en el español cotidiano que están derivadas de la lengua náhuatl.

Fig. 3: El origen, más detallado

Náhuatl	atole, camote, chocolate, comal, copal, coyote, ejote, elote, epazote, guajolote, jícama, jícara, jitomate, jumil, metate, molcajete, mole, nopal, papalote, pozole, tepezcuintle
Origen incierto	taco, pulque
Latín	frijol, orilla
Francés	buró
Maya	cenote
Quechua	pitahaya

En la figura 3 se ve aun más claro que la mayoría de las palabras vienen de la lengua náhuatl. Sin embargo, hay que tener en cuenta que no todas las palabras presentaban datos de origen y que las dos figuras anteriormente presentadas solo se refieren a las voces que indicaron datos de origen.

2.2.2. La primera documentación de las palabras

En cuanto a la edad de las palabras, o sea la primera documentación escrita de la voz, dentro de las 14 voces que aparecieron en el DCECH, todas mostraron un año de primera documentación. Aunque el diccionario muestra datos de una primera documentación del año 1492 como lo más temprano hasta 1789 como lo más tardía, la mayoría fueron añadidas a la lengua española en el siglo XVI, sobre todo en la tercera década y en adelante. Según los resultados de esta investigación, también se puede ver que ningunas de las voces fueron incorporadas entre los años 1640-1730. Dentro de las palabras que pertenecieron al náhuatl, o sea 8 de las 14 voces, fueron añadidas a la lengua española desde el año 1532 hasta 1598, según los datos del DCECH. Investigando la edad de los vocablos, nos dimos cuenta de que algunas palabras mostraron varios años de documentación, como en el siguiente ejemplo:

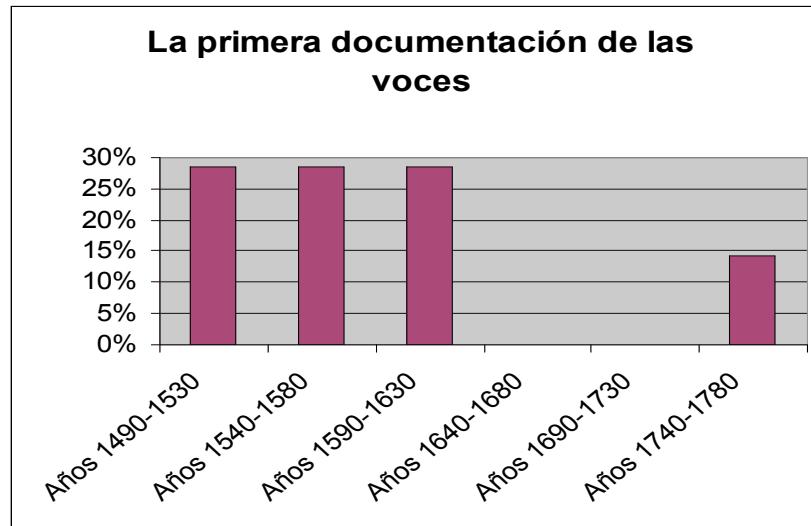
“Después de dos días de matado el guajolote, se limpia y se pone a cocer con sal.” (pág. 61)

GUAJOLOTE: ‘pavo, gallinácea oriunda de América del Norte’, mej., del náhuatl *wešótl* id. 1ª doc., *huexolote*, 1598, Tezozómoc; *guajolote*, 1653, P. Cobo.

En este ejemplo se ve que hay dos fechas documentadas de la palabra. La primera se refiere a la primera documentación de la palabra, como se la escribió antes de que fuera castellanizada,

mientras que la segunda fecha se refiere a la primera documentación de la voz en su forma actualizada.

Fig 4: La primera documentación de las voces



La figura 4 presenta en qué años se documentó la voz por primera vez en su forma escrita. El diagrama muestra que el 29 % de las voces fueron documentadas entre los años 1490-1530, el 29 % fueron documentadas entre los años 1540-1580 y entre los años 1590-1630 también se documentaron el 29%. En esta investigación no apareció ninguna voz que presentara datos de documentación en los siguientes dos períodos. Entre los años 1740-1780 fueron documentadas el 14 %.

2.2.3. El cambio de la forma y el significado de las palabras

Investigando el cambio de la forma y el significado de las palabras se ve que ha pasado mucho a lo largo de los años, sobre todo en el desarrollo de la forma del vocablo, pero también con el significado. En cuanto a las palabras que muestran una etimología clara, es decir, las palabras que indican un origen más o menos cierto de cualquier lengua, sea náhuatl o francés, han cambiado tanto sus formas de ser escritas como sus formas de pronunciación. Puesto que la mayoría de las palabras tiene su procedencia de la lengua náhuatl, el fenómeno del cambio de los vocablos es muy evidente dentro de este grupo de palabras. Esta investigación indica que todas las palabras de origen nahua han cambiado su forma, de su forma originaria a una forma más castellanizada. En cuanto a la castellanización de las voces

nahuas son evidentes algunos cambios específicos. Los cambios más comunes que se notaron en esta investigación son los siguientes:

- Las terminaciones *-tli* o *-tl* → *-te* (*papálotl* → papalote)
- Las terminaciones *-ulli* o *-olli* → *-ole* (*molli* → mole)
- La terminación *-alli* → *-al* (*nopalli* → nopal)
- *x* → *j* (*xomitl* → jumil)

De los mexicanismos que tenían su origen en la lengua náhuatl se halló que en 12 de las 21 voces se ha aplicado la terminación *-te* en vez de *-tli* o *-tl*. En 7 casos se ha cambiado la *x* por una *j*. En 3 casos se ha aplicado la terminación *-ole* en vez de *-ulli* u *-olli* y en 3 casos se ha sustituido la terminación *-alli* con *-al*. En algunos casos aparecieron más de un cambio dentro de la misma palabra.

El siguiente ejemplo muestra uno de los cambios más comunes en esta investigación de una palabra nahua a la formación más castellana:

COYOTE: * Del azt. *coyotl*. Especie mejicana de carnívoro, del tamaño de un perro grande [...] astuto y fino instinto como la zorra. La voz es usual en el sur de Estados Unidos y en Centro América. (DM)

Con el fin de hacer este mismo término más adaptado al castellano, se ha cambiado la terminación en *tl* a la terminación formativa *te*. En el siguiente ejemplo se ve cómo se ha cambiado el comienzo del vocablo de una *x* a una *j*:

JÍCAMA: Del azt. *xicama*. Tubérculo muy conocido en el país y Centro América: es un bulbo blanco como cebolla grande [...] de sabor fresco, dulce, acuoso [...] (DM)

Aparte de sustituir *x* por *j*, también se ha puesto una tilde que tiene como resultado un cambio de la entonación de la palabra.

También dentro de los vocablos no nahuas se nota una castellanización en cuanto a la forma de escribir.

“Intentó comer la torta de Navidad que Nacha había dejado sobre su buró, junto con un vaso de leche.” (pág. 23)

BURÓ: † Voz tomada del francés *bureau*. [...] (DM)
 CENOTE: * Del maya *tzonot*. [...] (DM)

Además de un cambio en la ortografía de las palabras investigadas, también se puede ver cómo han surgido desde el principio, es decir, cómo han tomado esta misma forma que tiene

actualmente. Este fenómeno es muy evidente tratándose de las voces que tienen su origen en la lengua náhuatl. A continuación hay unos ejemplos de este fenómeno:

“...Tita se mudó a la cocina y entre atoles y tés creció de lo más sana y rozagante.” (pág. 12)

ATOLE: Bebida espesa que se hace con harina o masa de maíz desleída en agua [...] Etim: atl, agua, y tlaoli, maíz molido. (DA)

“...pretextando ir por epazote para los frijoles.” (pág. 33)

EPAZOTE: Planta de la familia de las quenopodiáceas [...] Etim. de épatl, zorrillo, y zotl o tzotl, suciedad [...] (DA)

“...se muelen en el molcajete junto con el anís.” (pág. 50)

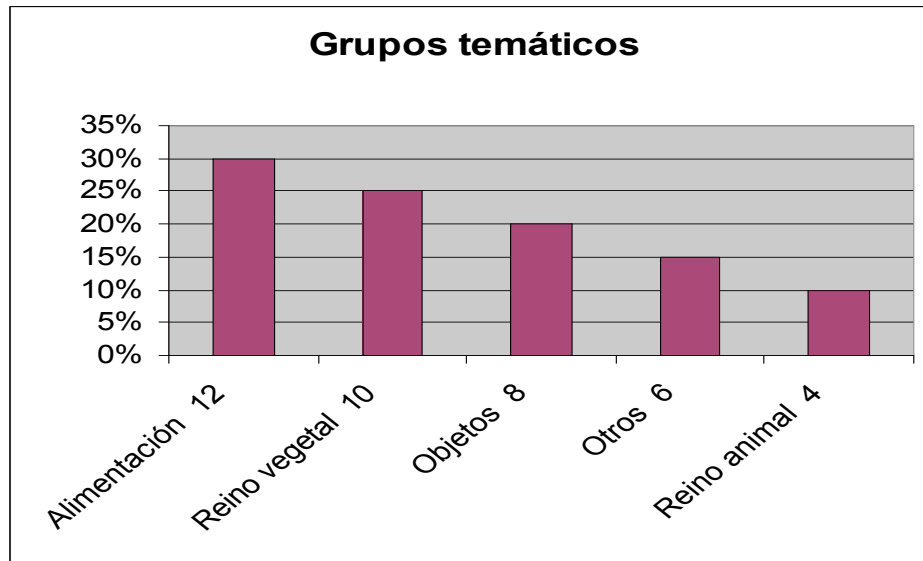
MOLCAJETE: Especie de almirez o mortero chico [...] que sirve para moler en él chile o especias para hacer salsas. Etim. molcáxtil o mulcáxtil, cajete de mole; de mollí, guisado o mole, y cáxtil, cajete o escudilla. (DA)

En los tres ejemplos anteriores se ve claramente cómo se han construido las palabras juntando dos palabras diferentes en una unidad a la que se le ha dado un significado nuevo.

2.3. Grupos temáticos

Investigando los grupos temáticos observamos que había distintos grupos en donde aparecieron las palabras investigadas. De los 40 mexicanismos, 12 de las palabras se encuentra en el grupo *alimentación* y, en consecuencia, constituye un 30 % del total. En el grupo *reino vegetal* se encuentran 10 de los mexicanismos, es decir, un 25 % del total. El grupo llamado *objetos* se compone de 8 voces, estimado en un 20 % del total. En el grupo *reino animal* se encuentran 4 de las voces, o sea, un 10 % del total de los mexicanismos. En el último grupo, el de las palabras que no correspondieron con ninguno de los grupos ya mencionados, *otros*, se encuentran 6 voces, las cuales se estimaron en un 15 % del total.

Fig. 5: Grupos temático



Como se ve en la figura 5, el grupo en el cual los mexicanismos están representados en mayor proporción es el grupo de *alimentación* seguido por el de *reino vegetal*, *objetos*, *otros* y *reino animal*.

2.4. Desigualdades entre los datos de los diccionarios

Como se ha mencionado antes, hay algunos ejemplos cuya información en los diferentes diccionarios se distingue entre sí. En muchos casos se trata de diferentes formas de deletrear la voz en su forma originaria, sobre todo de las palabras nahuas. En unos pocos casos, las desigualdades entre los diccionarios tratan de diferentes descripciones en las cuales la información se contradice entre sí. Aquí siguen algunos ejemplos de desigualdades entre los diccionarios:

POZOLE: Del azt. *pozolli*. Guisado que se hace por lo común con cabeza de puerco, en Jalisco principalmente, cociendo maíz en un caldo condimentado [...] (DM)

POZOLE: Guisado regional de la costa del Pacífico, Jalisco, Colima, Nayarit, etcétera. Etim. de *pozoni*, hervir en una olla, de *pozonalli*, espumoso. (DA)

En el ejemplo del vocablo *pozole* se puede ver que la etimología se difiere entre los dos diccionarios. La descripción del DM dice que la palabra viene del vocablo *pozolli*, de la lengua azteca, mientras el DA dice que es originaria de los vocablos *pozoni* y *pozonalli*.

“...el grano quedará quemado en gran parte y contaminará de acrimonia y aspereza al *chocolate*.” (pág. 143)

CHOCOLATE: palabra de origen azteca, pero de formación incierta; como las noticias más antiguas acerca de la preparación de este brebaje son de que los antiguos mejicanos lo hacían con partes iguales de semilla de ceiba (*póčotl*) y cacao (*kakáwatl*) quizá provenga de *počo-kakawa-atl* ‘bebida de cacao y ceiba’, abreviado por los españoles en *chocahuatl* y alterado por influjo del nombre de otros brebajes mejicanos [...] 1ª doc.: *chocollatl*, h. 1580, Francisco Hernández; *chocolate*, 1590, Acosta. (DCECH)

CHOCOLATE: Bebida hecha a base de **cacao**. Etim. a la llegada de los españoles se usaba una bebida [...] hecha de cacao y maíz molido disuelto en agua que se dejaba serenar para que tomara un sabor ácido, de donde le vino el nombre de *xocóatl*, agua ácida, de *xócoc*, ácido y *atl*, agua. A este vocablo se le han dado otras muchas etimologías, tanto del **náhuatl** como del maya. A ciencia cierta no se sabe cuál es su verdadera significación. (DA)

En el ejemplo de la voz *chocolate*, se ve arriba que tanto la forma originaria como su significado originario se distinguen. Como ambos diccionarios mencionan que es una voz con una formación y significación incierta, se puede entender que figuran varias descripciones de esta misma palabra. El DCECH dice que quizá provenga de *počo-kakawa-atl* ‘bebida de cacao y ceiba’, mientras el DA dice que viene de *xocóatl*, ‘agua ácida’, de *xócoc*, ácido y *atl*, agua. Como la voz no apareció en el DM no se sabe cual es ‘la explicación verdadera’.

3. Análisis cualitativo

En los siguientes subcapítulos se presenta la discusión de los resultados con la relación a los antecedentes científicos para analizar y reflexionar sobre el tema investigado. Se aplican las ideas de los estudios ya hechos del mismo tema para ver si coinciden o si se distinguen. También se va a probar las hipótesis para ver si corresponden con los resultados de la investigación.

3.1. El número de mexicanismos

En cuanto a la presencia de mexicanismos en la obra literaria investigada uno se sorprende, especialmente sobre la baja frecuencia. De las 470 palabras desconocidas del libro, se notaron que sólo 54 de ellas tuvieron una designación que se refería a un empleo fuera de España. De

ellas, sólo 40 voces tuvieron una designación que se refería a una 'palabra o expresión que aparece en México y Guatemala', es decir voces que son mexicanismos. El resto de las voces tuvieron una designación que se refería a un americanismo. La verdad es que se había supuesto un número mucho más elevado de mexicanismos ya que es una obra literaria escrita por una autora mexicana y, además, con la trama del libro se desarrolla en México. Sin embargo, el hecho de que se hubieran esperado más mexicanismos en el libro que se había encontrado, confirma lo que Lope Blanch (1969) y Lapesa (1981) dicen en sus respectivos libros. Lope Blanch sostiene que las voces nahuas no son tantas como se había supuesto y que el aporte amerindio al léxico español se reduce a unos cuantos centenares de voces, la mayoría relacionadas con la flora, la fauna y la alimentación peculiar del país. Lapesa dice que es fácil creer que el amerindio tiene mucha importancia en el léxico de Hispanoamérica, pero la verdad es que la gran parte se refiere a técnicas agrícolas o artesanas, vestidos y costumbres que van desapareciendo o están limitados a una población india.

Se sospecha que la causa de que no aparecieron tantos mexicanismos como se pensó desde el principio es el hecho de que no se encuentran muchos diálogos en el libro. Tal vez se encontrarían más mexicanismos si hubieran aparecido más conversaciones, ya que se cree que se usan más mexicanismos en la lengua hablada de la vida cotidiana.

3.2. La etimología

En los siguientes subcapítulos se presentan los resultados del análisis hecho en el trabajo con relación a los antecedentes científicos que ya hay en el campo del español de México.

3.2.1. El origen de las palabras

Como se ve en el presente estudio de este trabajo, la mayoría de los mexicanismos mostraron un origen en la lengua náhuatl. De hecho, 21 de las 28 palabras que mostraron un origen, o sea, el 75 % provinieron del náhuatl. En el total de los mexicanismos encontrados esta cifra corresponde a un 53 %. Estos resultados coinciden con las teorías de Lope Blanch de que los nahuatlismos han dado una personalidad léxica propia a la lengua española. Eso también afirma su teoría de que el español mexicano no está caracterizado solamente por el español que los conquistadores trajeron en el siglo XVI, sino también por las lenguas indígenas, en este caso especialmente el náhuatl, ya que es representado en la más alta proporción.

Una de las hipótesis que se propone fue que más de la mitad de los mexicanismos que se encontraran tuvieron influencia de alguna lengua amerindia, sobre todo de náhuatl. Viendo los

resultados de la investigación hecha en este trabajo, queda claro que la mayoría de las voces tuvieron influencia de una lengua amerindia. Los resultados muestran que un 82 % de las voces que indicaron datos de origen pertenecieron de una lengua amerindia. De hecho, un 7 % provinieron del maya y un 7 % del quechua, mientras que un 75 % de las voces eran originarias del náhuatl. Estos resultados ratifican la hipótesis y demuestran, por consiguiente, que más de la mitad, en este caso un 75 % de los vocablos, fueron originarios del idioma náhuatl. Según la definición del DRAE se pueden clasificar esas voces como aztequismos o nahuatlismos, ya que son vocablos fonéticos del náhuatl empleado en otra lengua, en este caso el castellano.

3.2.2. La primera documentación de las palabras

Tanto Lope Blanch (1969) y (1983) como Lapesa (1981) mencionan el siglo XVI y los años mismos del descubrimiento y primeras instalaciones de los españoles como tiempo de interferencia de las voces amerindias en el castellano traído por los españoles durante la conquista. Viendo la figura 2 en la página 15, se ve en qué años fueron documentadas las palabras. Es observa que la mayoría, es decir un 87 %, fueron documentadas entre el periodo 1490-1630, mientras que ninguna de las voces investigadas en este trabajo fue documentada entre 1640-1730. Un 14 % de las voces fueron documentadas entre los años 1740-1780. El hecho de que se documentaron la mayoría de los mexicanismos entre los años 1490-1630 coincide con las teorías de Lope Blanch y Lapesa, mientras que las cifras de los años 1740-1780 no cuadran en esas teorías:

NOPAL: del náhuatl *nopálli* íd. 1ª doc.: h. 1740, Juan y Ulloa. El P. Sahún (1532) y el P. Molina (1571) ya dan *nopalli* como voz azteca. [...] Éste dice primero que los elementos componentes son desconocidos, pero luego explica que se compone de *noč(tli)* ‘tuna’ y *palli* <cosa ancha, extendida, plana, como es la penca del nopal>. (Corominas)

Como la voz *nopal* es azteca sorprende que fuera documentada tan tarde en comparación con todas de las otras voces aztecas, ya que estas se documentaron por primera vez en el siglo XVI.

3.2.3. El cambio de la forma y el significado de las palabras

Analizando los resultados de la investigación es evidente que la forma de las voces ha cambiado a lo largo de los años. Se ve este cambio tanto en las voces de origen nahua como las de origen de otros idiomas, pero como las palabras de origen nahua están

sobrerrepresentadas en este trabajo es fácil ver una pauta manifiesta en cuanto al cambio de la forma escrita de esas palabras. En lo referente a las mexicanismos que tuvieron origen nahua, se notó que todas esas voces habían cambiado de su forma originaria a una forma más castellanizada. Las adaptaciones más destacadas fueron las siguientes terminaciones:

-tli o **-tl** → **-te** (ej. *camotli* → camote, *chocollatl* → chocolate)

-ulli o **-olli** → **-ole** (ej. *mulli* → mole, *pozolli* → pozole)

-alli → **-al** (ej. *comalli* → comal, *copalli* → copal)

x → **j** (ej. *huexolote* → guajolote, *xicara* → jícara)

Estos ejemplos de castellanización de las lenguas amerindias son comentados por Lope Blanch en sus dos libros, usados como marco teórico para este trabajo. En ellos menciona que la articulación explosiva de *t + l*, que se encuentra mucho en el léxico amerindio, se ha cambiado más frecuente por una *t* cuando el fonema *tl* figura en posición final de una palabra, como el ejemplo de *coyotl* → coyote. Menciona también el caso de la *x* [ʃ] nahua, velarizada las más en *j*, que se ha aplicado frecuentemente en la castellanización de las lengua náhuatl, como el ejemplo de *xicama* → jícama.

Dentro de los mexicanismos se encuentra la voz *tepezcuintle*, que en el DM dice:

TEPEZCUINTLE: Variante de **tepezcuinte** [...] (DM)

En el DA la voz *tepezcuintle* no aparece, en cambio se encuentra la voz *tepezcuinte* que en su explicación dice:

TEPEZCUINTLE: Mutilación del tepezcuinte [...] (DA)

También se pueden aplicar las ideas de Lapesa del sustrato, que este mismo autor explica como ‘influjo de una lengua eliminada sobre una lengua eliminadora’. En el caso de la lengua española hablada en México, la influencia del sustrato indígena ha contribuido a muchas peculiaridades fonéticas, como los ejemplos mencionados anteriormente.

3.3. Grupos temáticos

Lope Blanch sostiene que la mayoría de los indigenismos se encuentra en el reino vegetal y animal, en el campo de la alimentación, como los nombres de ciertos alimentos y guisos típicos, y en determinados objetos asociados con la cultura mexicana. Según la investigación

de este trabajo, se encuentra la mayoría de los mexicanismos en el campo de la *alimentación*, seguido por el del *reino vegetal*, el de los *objetos*, el del *reino animal* y el de los *otros*.

Figura 6: Grupos temáticos

Alimentación	Reino vegetal	Objetos	Otros	Reino animal
atole	camote	buró	cenote	coyote
blanquillo	chabacano	cerillo	desgarriate	guajolote
bolillo	ejote	comal	deponer	jumil
caldillo	elote	copal	orilla	tepezcuintle
champurrado	epazote	jícara	papalote	
chocolate	frijol	metate	repelar	
concha	jícama	molcajete		
mole	jitomate	regadera		
piloncillo	nopal			
pozole	pitahaya			
pulque				
taco				

Comparando los resultados mencionados con la hipótesis de que el campo en el cual los mexicanismos fueron representados en mayor proporción era el de la *alimentación*, se puede confirmar que la hipótesis en este caso se corresponde con los resultados. Aunque este grupo no sobrepasó los otros con muchas palabras, hay que tener en cuenta que muchas de las voces que pertenecieron a los grupos *reino vegetal* y *reino animal* en el libro también formaron parte del grupo de la comida y técnicamente sería posible clasificarlas bajo el grupo de *alimentación*. Si se contaran esos tres grupos juntos, o sea, *alimentación*, *reino vegetal* y *reino animal* bajo un solo grupo, *alimentación*, esta cifra alcanzaría un número mucho más sobresaliente.

Al estudiar los mexicanismos se ha notado que muchas de las voces con referencia a realidades mexicanas peculiares se han establecido por la falta de una palabra adecuada en castellano. Como el español general no ha ofrecido palabras apropiadas para cosas que son características de la cultura mexicana, se han creado sus propios vocablos, de los cuales muchos descienden de las lenguas amerindias.

Lapesa (1981) dice que la gran parte de los vocablos de origen indígena se refiere a técnicas agrícolas o artesanas, vestidos y costumbre que van desapareciendo o están limitados a una población india. Dentro de los mexicanismos con un origen amerindio que se investigaron en este trabajo, no se encontró ninguno que perteneció a uno de esos grupos mencionados por Lapesa.

3.4. Desigualdades entre los datos de los diccionarios

Como se ha mencionado antes en este trabajo, los diccionarios presentan datos diferentes de la misma voz. Las diferencias tratan de varias formas de deletrear la voz en su forma originaria, pero también presentan desigualdades en cuanto al significado originario. Es posible explicar las diferencias en la ortografía de las voces nahuas con las teorías de Cabrera (1974) de que el ‘mexicano’, o sea el náhuatl, tiene hoy aproximadamente diez formas diferentes, algo que significa que hay bastantes variantes de la misma palabra.

4. Conclusiones

El objetivo de este trabajo ha sido investigar la presencia de mexicanismos en una obra literaria escrita por una autora mexicana, en este caso el libro *Como agua para chocolate* escrito por Laura Esquivel (1989). El objetivo también ha sido investigar la etimología de las voces encontradas para seguir la pista en cuanto al origen, la primera documentación de la voz en forma escrita y el cambio de su forma y su significado a lo largo de los años. Además, se ha optado estudiar la influencia que tienen los mexicanismos de las lenguas amerindias. Por último, se han clasificado los mexicanismos en campos temáticos para ver si había un campo en el cual se usaban los mexicanismos más frecuentemente.

Haciendo este trabajo se ha notado que la presencia de mexicanismos fue mucho más limitada de lo que se esperaba desde el principio. Este hecho está apoyado por las teorías de Lope Blanch (1969, 1983, 1996) y Lapesa (1981), los cuales han hecho estudios del mismo tema. Una teoría mía es que no se encuentran tantos mexicanismos debido a la falta de diálogos en el libro y que si hubiera habido más conversaciones presentadas en el libro, se encontrarían más ejemplos de mexicanismos.

Investigando la etimología de los mexicanismos que aparecieron en la novela se ha notado que la mayoría de los mexicanismos tuvieron su origen en la lengua náhuatl, un 75 % de las voces para ser más exacto, algo que también manifiesta Lope Blanch (1969, 1983) en sus obras. Este hecho significa que esas palabras no sólo son mexicanismos sino también se

puede llamarlas nahuatlismos o aztequismos, ya que son vocablos fonéticos del náhuatl empleado en otra lengua. En cuanto a la primera documentación de las voces queda claro que la mayoría fue documentada en el siglo XVI, un resultado que Lope Blanch (1969, 1983) y Lapesa (1981) también mencionan en sus obras. Los resultados de la investigación indican que todas las palabras de origen nahua han cambiado la forma de deletrearse y pronunciarse según la castellanización mencionada por Lope Blanch (1969). El cambio del significado de las voces a lo largo de los años no es muy notable, pero se ve en muchas de las palabras investigadas que sus formas originarias están compuestas por dos o más palabras diferentes que han creado un significado nuevo. En cuanto a la influencia de las lenguas amerindias de México que tienen los mexicanismos, se ha sacado la conclusión que una gran parte de ellos están influidos por las lenguas indígenas, sobre todo el náhuatl.

En la figura 5, *grupos temáticos*, se puede ver que había distintos grupos donde se pudieron ubicar los mexicanismos. Esa figura también mostró que se pudo encontrar la mayoría de los mexicanismos en el campo de *alimentación*, seguido por *reino vegetal*, *objetos*, *otros* y *reino animal*. Esos resultados coinciden con la teoría de Lope Blanch, de que la mayoría de los indigenismos se encuentra en el reino vegetal y animal, así como en los nombres de ciertos alimentos o guisos típicos y determinados objetos asociados con la cultura mexicana. También Lapesa sostiene que las huellas más importantes de las lenguas indígenas están en el léxico ya que los españoles se encontraron con aspectos desconocidos de la naturaleza como plantas y animales diferentes, así como costumbres indias. Como no existían palabras correspondientes en España para esos aspectos nuevos, los españoles adaptaron los nombres nahuas.

5. Bibliografía

- Cabrera, Luis. 1974. *Diccionario de Aztequismos*. México D. F.: Ediciones Oasis, S. A.
- Corominas, Joan y Pascual A., José. 1980. *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, España: Editorial Gredos, S. A.
- Esquivel, Laura. 1989. *Como agua para chocolate*. European Schoolbooks Limited.
- Gutiérrez Araus, M.^a Luz. 1996. “El español: Unidad y Diversidad. Entrevista con Juan M. Lope Blanch”. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, número 7.
- Lapesa, Rafael. 1981. *Historia de la lengua española*. Madrid, España: Editorial Gredos, S.A.
- Lope Blanch, M., Juan. 1983. *Estudios sobre el español de México*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, D. F.: Dirección general de publicaciones.
- Lope Blanch, M., Juan. 1969. *La filología hispánica en México, tareas más urgentes*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, D. F.: Dirección general de publicaciones.
- Morínigo, Marcos, Augusto. 1966. *Diccionario de Americanismos*. Buenos Aires: Muchnik Editores.
- Santamaría, J., Francisco. 1974. *Diccionario de Mejicanismos*. Méjico: Editorial Porrúa, S. A.
- Norstedts spanska ordbok*. 1999. Norstedts Akademiska Förlag.

Referencias electrónicas:

<http://www.academia.org.mx/> (abril de 2008)

<http://buscon.rae.es/draeI/> (abril de 2008)

6. Anexo

A = *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*: Corominas, Joan y Pascual A., José. 1980. Madrid, España: Editorial Gredos, S. A.

B = *Diccionario de Mejicanismos* : Santamaría J., Francisco. 1974. Méjico: Editorial Porrúa, S. A.

C = *Diccionario de Aztequismos*: Cabrera, Luis. 1974. México D. F.: Ediciones Oasis, S. A.

---- = La palabra no aparece en el diccionario

1. Atole *m*

“...Tita se mudó a la cocina y entre atoles y tés creció de lo más sana y rozagante.” (pág. 12)

A. ‘especie de gachas mejicanas’, del náhuatl *atúlli* íd. 1.^a doc.: *atol*, hacia 1560, P Las Casas

B. Del azt. *atolli*. Bebida a manera de gachas, hecha de harina de maíz disuelta en agua, y hervida.

C. Bebida espesa que se hace con harina o masa de maíz desleída en agua [...] Etim: *atl*, agua, y *tlaoli*, maíz molido.

2. Blanquillo *m*

“Asociaba los blanquillos con los testículos de los pollos a los que habían capado un mes antes” (pág. 28)

A. ----

B. Eufemismo que usan solamente los indios y la gente baja, en vez de *huevo*.

C. ----

3. Bolillo *m*

“Con sus ojos cerrados se vio sentada junto a Nacha en el piso de la cocina mientras hacían bolillos.” (pág. 48)

A. ----

B. * Pan blanco de mesa, que en otras partes se conoce por *telera* o por *pan francés*.

C. ----

4. Buró *m*

“Intentó comer la torta de Navidad que Nacha había dejado sobre su buró, junto con un vaso de leche.” (pág. 23)

A. ----

B. † Voz tomada del francés *bureau*. [...] aquí han dado en llamar así a la *mesa de noche*.

C. ----

5. Caldillo *m*

“Vacío el caldillo ya sazonado con las papas y los ejotes en la olla donde había puesto a cocer las colitas de res.” (pág. 115)

A. ----

B. * Cierta guiso de picadillo de carne con caldo de jugo de tomate, propio de Oajaca.

C. ----

6. Camote *m*

“...Nacha y Tita habían preparado varios frascos con conservas de chabacano, higo y camote con piña.” (pág. 32)

A. ‘batata’, mej., centro-am., ecuat., per., boliv., chil., arg., filip., del náhuatl *kamótlī*. 1.^a doc: h. 1560, Las Casas

B. † Del mex. *camotli*, batata: bulbo o tubérculo bien conocido [...] Esta palabra mexicana ha pasado a Costa Rica, al Perú, a Chile y a Cuba.

C. Batata. Etim. *camotli*, batata, raíz comestible.

7. Cenote *m*

“En cuanto Mamá Elena partió, Rosaura pidió permiso para ir al cenote.” (pág. 163)

A. ----

B. * Del maya *tzonot*. Depósito de agua, manantial que se halla generalmente a gran profundidad de la tierra, en el centro de una caverna.

C. ----

8. Cerillo *m*

“...decía que si bien todos nacemos con una caja de cerillos en nuestro interior...” (pág. 102)

A. ----

B. † Velilla muy pequeña que tiene en uno o en ambos extremos un mixto cuyo principal ingrediente es el fósforo [...]

C. ----

9. Chabacano *m*

“150 gramos de pasta de chabacanos”(pág. 32)

A. Hoy en Méjico *chabacano* es la denominación normal de albaricoque, ya documentada en Alcedo (1789) y en Fernández de Lizardi (1809), vid. G. Icazbalceta.

B. † Albaricoque y albaricoquero

C. ----

10. Champurrado *m*

“Pero por más *champurrado* que tomó, nunca le bajó la leche” (pág. 72)

A. ----

B. † Bebida muy usada, compuesta de atole y chocolate.

C. ----

11. Chocolate *m*

“...el grano quedará quemado en gran parte y contaminará de acrimonia y aspereza al *chocolate*.” (pág. 143)

A. palabra de origen azteca, pero de formación incierta; como las noticias más antiguas acerca de la preparación de este brebaje son de que los antiguos mejicanos lo hacían con partes iguales de semilla de ceiba (*póčotl*) y cacao (*kakáwatl*) quizá provenga de *počo-kakawa-atl* ‘bebida de cacao y ceiba’, abreviado por los españoles en *chocahuatl* y alterado por influjo del nombre de otros brebajes mejicanos [...] 1ª doc.: *chocollatl*, h. 1580, Francisco Hernández; *chocolate*, 1590, Acosta.

B. ----

C. Bebida hecha a base de **cacao**. Etim. a la llegada de los españoles se usaba una bebida [...] hecha de cacao y maíz molido disuelto en agua que se dejaba serenar para que tomara un sabor ácido, de donde le vino el nombre de *xocóatl*, agua ácida, de *xócoc*, ácido y *atl*, agua. A este vocablo se le han dado otras muchas etimologías, tanto del **náhuatl** como del maya. A ciencia cierta no se sabe cuál es su verdadera significación.

12. Comal *m*

“...Tita, muy enojada, le soltó las manos y éstas, por inercia, cayeron sobre el ardiente *comal*.” (pág. 13)

A. ----

B. * Del atz. *comalli*. Disco delgado de barro, algo combado, sin rebordes, en el cual se cuecen las tortillas y se tuestan granos, café, maíz y cacao principalmente.

C. Disco de barro cocido [...] que se usa para cocer las tortillas de maíz, tostar habas, café etc. Etim. de *comalli*, nombre del dicho utensilio nahua.

13. Concha *f*

“Un bizcocho (1/3 de *concha*)” (pág. 60)

A. ----

B. ----

C. ----

14. Copal m

“...entre los humos del incienso y copal que había puesto a quemar.” (pág. 100)

A. ----

B. * Del azt. *copalli*, resina. Aztequismo con el cual se designa la resina producida por varios árboles [...] que los antiguos mejicanos usaban principalmente como incienso en sus templos [...]

C. Nombre común a diversas resinas que se usaban principalmente como incienso [...] Etim. *copalli*, incienso

15. Coyote m

“...Tita no olvidaría nunca el sonido ni la imagen del coyote.” (pág. 99)

A. del náhuatl *kóyotl* íd. 1ª doc.: B. de Sahún, 1532, *coyote*

B. * Del azt. *coyotl*. Especie mejicana de carnívoro, del tamaño de un perro grande [...] astuto y fino instinto como la zorra. La voz es usual en el sur de Estados Unidos y en Centro América.

C. Cuadrúpedo del género *canis*, semejante al lobo, especie de adive. Etim. *cóyotl*, coyote.

16. Desgarriate m

“...se transformó por completo en un río rojo, en un volcán impetuoso, en un desgarriate de papel.” (pág. 68)

A. ----

B. Término vulgarote, pero muy expresivo de desorden, revoltijo, rebatiña, tumulto [...]

C. ----

17. Deponer

“...la idea de deponer sobre las sabanas que tanto tiempo se había tardado en bordar.” (pág. 40)

A. ----

B. “Evacuar el vientre”. Aquí se toma exclusivamente por *vomitar*, y suele decirse también *deponer el vientre*, en igual sentido.

C. ---

18. Ejote m

“...una vez que se acitronan, se les incorporaban las papas, los ejotes y el jitomate picado hasta que sazonen.” (pág. 110)

A. ----

B. † Del mex. *exotl*, frisol o haba verde. Vaina de frijol cuando está tierna y es comestible.

C. La vaina tierna del frijol, comestible como legumbre. Etim. *éxotl*, frijol o haba verde dice Molina. Probables raíces: *etl* y *xotl*, frijol verde, tomando *xotl*, por *xócotl*.

19. Elote *m*

“La castigó en el granero y la pena consistió en desgranar 100 elotes” (pág. 121)

A. ‘mazorca de maíz verde que tiene ya cuajados los granos’, mej., centroamer., del náhuatl *élotle* ‘mazorca de maíz ya cuajada’, 1ª doc. 1575, B. de Sahún

B. † Del mex. *elotl*. Mazorca tierna de maíz.

C. Etim. de *élotl*, mazorca de maíz verde que tiene ya cuajados los granos.

20. Epazote *m*

“...pretextando ir por epazote para los frijoles.” (pág. 33)

A. ----

B. * Del azt. *epazotl*: de *epatl*, zorrillo, y *tzotl*, suciedad. Planta quenopodiácea, medicinal y comestible [...]

C. Planta de la familia de las quenopodiáceas [...] Etim. de *épatl*, zorrillo, y *zotl* o *tzotl*, suciedad [...]

21. Frijol *m*

“...Tita olía que los frijoles ya estaban cocidos...” (pág. 12)

A. ‘judía, habichuela’, del lat. FASEŎLUS íd., y éste del gr. φάσλος íd., en castellano el vocablo debió de tomarse del gallegoportugués (gall. *freixó*), u quizá parcialmente del mozárabe. 1ª doc., *frisoles*, 1492, Nebrija, *Dicc. Lat.-Cast.*, s. v. *phasiolus*.

B. Judía

C. ----

22. Guajolote *m*

“Después de dos días de matado el guajolote, se limpia y se pone a cocer con sal.” (pág. 61)

A. ‘pavo, gallinácea oriunda de América del Norte’, mej., del náhuatl *wešótl* íd. 1ª doc., *huexolote*, 1598, Tezozómoc; *guajolote*, 1653, P. Cobo

B. † Del mex. *uexolotl*, gallo, pavo.

C. Pavo de Indias. Orden de las gallináceas. Etim. *huey-xólotl*: *huey*, grande, y *xólotl*, todo objeto animal en forma de hueso.

23. Jícama *f*

“Se mezclan en una olla, se le añaden las piezas de la jícama, la cebolla y las semillas de los chiles.” (pág. 69)

A. ----

B. Del azt. *xicama*. Tubérculo muy conocido en el país y Centro América: es un bulbo blanco como cebolla grande [...] de sabor fresco, dulce, acuoso [...]

C. La raíz comestible de una planta [...] Etim. de *xicama* o *xicámatl*, cierta raíz que se come cruda y es muy dulce. Del verbo en imperativo *xi-cámac*, prueba, de *cámatl*, boca.

24. Jícara *f*

“...como sucedía cuando uno se bañaba a jícaras.” (pág. 51)

A. probablemente tomado del náhuatl *šikálli* ‘vasija de calabaza, vasija de ombligo’, compuesto de *šiktli* ‘ombligo’ y *kalli* ‘receptáculo’. 1ª doc.: *xicalo*, Fz. De Oviedo, poco después de 1535; *xicara*, h 1540 Fr. Marcos de Niza

B. * Del atz. *xicalli*, vaso hecho de este fruto. Fruto del árbol del jícara, sólido, duro, con pulpa y pepitas semejantes a las de la calabaza.

C. Vasija o escudilla semiesférica, hecha con el epicarpio de ciertas calabazas. Etim. de *xicalli*, vaso de calabazo.

25. Jitomate *m*

“...una vez que se acitronan, se les incorporaban las papas, los ejotes y el jitomate picado hasta que sazonen.” (pág. 110)

A. ----

B. Del azt. *xitli*, ombligo, *tomatl*, tomate. [...] tomate muy rojo, grande, rugoso [...]

C. El tomate rojo, a diferencia del verde. Etim. tomate de ombligo; de *xictli*, ombligo, y *tómatl*, tomate.

26. Jumil *m*

“Tita no sólo comía lo acostumbrado, sino que comía, además, jumiles, gusanos de maguey, acosiles, tepezcuintle, armadillo, etc...” (pág. 31)

A. ----

B. Del azt. *xomitl*. Insectillo muy abundante en la Mesa Central, que los indios comen seco y tostado.

C. Insecto hemíptero chupador, con una especie de pico, que causa grandes daños en la fruta verde [...] Etim. *xomilli*, (?).

27. Metate *m*

“Después se muelen en metate junto con las almendras y el ajonjolí.” (pág. 62)

A. ----

B. Del azt. *metlatl*. Piedra cuadrilonga [...] con el metlalpil, las mujeres del pueblo muelen el maíz, el cacao y otros granos.

C. Piedra negra cuadrilonga [...] muelen las mujeres el maíz, el cacao, el chile y otras cosas. Etim. *métlatl*, piedra donde se muelen el maíz.

28. Molcajete *m*

“...se muelen en el molcajete junto con el anís.” (pág. 50)

A. ----

B. Del azt. *molli*, salsa, y *caxitl*, cajete. Morterillo de piedra con tres pies cortos, usado entre la gente pobre, para moler y preparar las especias, el chile, hacer la salsa, etc.

C. Especie de almirez o mortero chico [...] que sirve para moler en él chile o especias para hacer salsas. Etim. *molcáxitl* o *mulcáxitl*, cajete de mole; de *molli*, guisado o mole, y *cáxitl*, cajete o escudilla.

29. Mole *m*

“...Tita y Chenchá estaban mezclando en una olla de barro grande todos los ingredientes del mole.” (pág. 70)

A. tomado de lat. *mōlēs* ‘masa, volumen o peso grande’. 1.^a doc.: 2.^a década del S. XVII, Villamediana

B. Del azt. *molli*, salsa, guisado. Famoso y peculiar guiso que se prepara con salsa de chile y ajonjolí, y se hace especialmente de carne de guajolote.

C. Guisado hecho a base de chile o chilpotle molido en metate. Etim. *molli* o *mulli*. En nahua los sonidos de la *o* y de la *u* se confundían con frecuencia.

30. Nopal *m*

“...se ha puesto a freír en manteca junto con el nopal y el ajo.” (pág. 148)

A. del náhuatl *nopálli* íd. 1.^a doc.: h. 1740, Juan y Ulloa. El P. Sahún (1532) y el P. Molina (1571) ya dan *nopalli* como voz azteca. [...] Éste dice primero que los elementos componentes son desconocidos, pero luego explica que se compone de *noč(tli)* ‘tuna’ y *palli* <cosa ancha, extendida, plana, como es la penca del nopal>.

B. Del azt. *nopalli*. Nombre genérico de las cactáceas que produce tuna [...]

C. Planta cactácea de hojas gruesas, ovaladas en forma de pencas carnosas y erizadas de espinas. Etim. *nopalli*, el nopal, cuyas radicales son *nochtli*, tuna, *palli*, cosa aplanada.

31. Orilla *f*

“Se fueron a la orilla del río grande para ver quién era capaz de cruzarlo a nado, en el menor tiempo.” (pág. 37)

A. diminutivo romance del lat. *ŌRA* ‘borde, ‘orilla’, ‘costa’. (Alex., 1608); *orillero* ‘suburbano’, ‘arrabalero, plebeyo’, ‘inmoral’ arg. cub. costarric. (derivado de *orilla*, ‘suburbio’)

B. Afueras, alrededores.

C. ----

32. Papalote *m*

“Sus manos temblaban, sudaba copiosamente y el estómago le giraba como un papalote en vuelo.” (pág. 29)

A. ----

B. La cometa volantín, o papagayo.

C. La cometa, o juguete que se hace de papel [...] Etim. de *papálotl*, mariposa, con la cual encontraban semejanza los indios.

33. Piloncillo *m*

“No era una cabeza bella, más bien tenía forma de un piloncillo, debido a la presión a que sus huesos estuvieron sometidos por tantas horas.” (pág. 68)

A. ----

B. Azúcar prieta, que se vende generalmente en panes de forma de cucurucho o cono truncado.

C. ----

34. Pitahaya *f*

“...se les agregan el puré de castañas, la miel, la pitahaya molida, los pétalos de rosa y sal al gusto.” (pág. 50)

“1 pitahaya” (pág. 44)

A. ----

B. Voz antillana. Ciro BAYO opina que es quichua. Nombre de varias cactáceas [...] propias de América Central [...]

C. ----

35. Pozole *m*

“...después de comer el pozole, Tita entró en un estado de calma...” (pág. 196)

A. ----

B. Del azt. *pozolli*. Guisado que se hace por lo común con cabeza de puerco, en Jalisco principalmente, cociendo maíz en un caldo condimentado [...]

C. Guisado regional de la costa del Pacífico, Jalisco, Colima, Nayarit, etc. Etim. de *pozoni*, hervir en una olla, de *pozonalli*, espumoso.

36. Pulque *m*

“En seguida se retira el pulque del fuego y se sirve caliente.” (pág. 53)

A. voz mejicana de origen incierto, quizá del náhuatl *puliuhki* ‘descompuesto, echado a perder’. 1ª doc.: 1524. Sale con esta fecha en una carta de Hernán Cortés. [...] El pulque es bebida alcohólica muy fuerte, de color blanco, que se obtiene de la fermentación del jugo dulce de maguey o zábila.

B. (Mejicanismos) Bebida embriagante, espirituosa, blanca y espesa, de aspecto nauseabundo y sabor desagradable.

C. Bebida muy común en la Mesa Central de México, de color blanco transparente y consistencia babosa, y de olor un tanto nauseabundo. Etim. apócope de *poliuhqui-octli* simplificado, vino podrido. [...] de *poliuhqui* o *puliuhqui*, podrido o echado a perder; sobreentiéndese el elemento final *octli*, vino.

37. Regadera *f*

“Mamá Elena había mandado instalar una regadera rudimentaria.” (pág. 51)

A. ----

B. Especie de coladera o cedazo de forma de manga se fija al extremo de la cañería en los baños, poniéndola en alto, para cribar el agua y esparcirla en múltiples chorros al caer sobre el cuerpo.

C. ----

38. Repelar

“Desde entonces se había conformado con gozar de las bodas ajenas y así lo hizo por muchos años sin repelar.” (pág.36).

A. ----

B. 2. Regañar, refunfuñar, poner reparos.

C. ----

39. Taco *m*

“Envuelto como un taco, el niño dormía tranquilamente.” (pág. 68)

A. pertenece a una familia de voces común a las principales lenguas romances y germánicas de Occidente, de origen incierto: no hay razones firmes para asegurar si pasó del germánico al romance o viceversa, o si se creó paralelamente en ambos grupos lingüísticos. 1ª doc.: 1607, Oudin.

B. [...] comida ligera e improvisada, alimento propio de la gente del pueblo; se prepara por lo común con una tortilla enrollada.

C. ----

40. Tepezcuintle *m*

“Tita no sólo comía lo acostumbrado, sino que comía, además, jumiles, gusanos de maguey, acosiles, tepezcuintle, armadillo, etc...” (pág. 31)

A. ----

B. Variante de **tepezcuinte** cuyo significado es: Del azt. *tepetl*, cerro e *izcuintli*, perro. Roedor de la América ístmica e insular, desde el sur de Méjico, donde más se usa este nombre.

C. No aparece en esta forma sino en la forma *tepezcuinte*: Una especie de perro montés, ya desaparecido. Etim. perro del cerro; de *tepetl*, cerro, y *itzcuintli*, perro. Mutilación del tepezcuintle.

Tabla 1

Mexicanismo	Origen	Año de la 1ª doc.	Su forma originaria	Grupos temáticos	Aztequismo
1. atole	náhuatl	1560	<i>atúlli, atolli</i>	<i>alimentación</i>	X
2. blanquillo	-	-	-	<i>alimentación</i>	
3. bolillo	-	-	-	<i>alimentación</i>	
4. buró	francés	-	<i>bureau</i>	<i>objetos</i>	
5. caldillo	-	-	-	<i>alimentación</i>	
6. camote	náhuatl	1560	<i>kamótl, camotli</i>	<i>reino vegetal</i>	X
7. cenote	maya	-	<i>tzonot</i>	<i>otros</i>	
8. cerillo	-	-	-	<i>objetos</i>	
9. chabacano	-	1789	-	<i>reino vegetal</i>	
10. champurrado	-	-	-	<i>alimentación</i>	
11. chocolate	náhuatl	1590	<i>chocollatl, xocóatl</i>	<i>alimentación</i>	X
12. comal	náhuatl	-	<i>comalli</i>	<i>objetos</i>	X
13. concha	-	-	-	<i>alimentación</i>	
14. copal	náhuatl	-	<i>copalli</i>	<i>objetos</i>	X
15. coyote	náhuatl	1532	<i>kóyotl, coyotl</i>	<i>reino animal</i>	X
16. desgarrate	-	-	-	<i>otros</i>	
17. deponer	-	-	-	<i>otros</i>	
18. ejote	náhuatl	-	<i>exotl, éxotl</i>	<i>reino vegetal</i>	X
19. elote	náhuatl	1575	<i>élotle, elotl</i>	<i>reino vegetal</i>	X
20. epazote	náhuatl	-	<i>epazotl</i>	<i>reino vegetal</i>	X
21. frijol	latín	1492	<i>frisoles</i>	<i>reino vegetal</i>	
22. guajolote	náhuatl	1653	<i>huexolote, huey-xólotl</i>	<i>reino animal</i>	X
23. jícama	náhuatl	-	<i>xicama, xicámatl</i>	<i>reino vegetal</i>	X
24. jícara	náhuatl	1535	<i>xícalo, xicalli</i>	<i>objetos</i>	X
25. jitomate	náhuatl	-	<i>xictlitómatl</i>	<i>reino vegetal</i>	X
26. jumil	náhuatl	-	<i>xomitl, xomilli</i>	<i>reino animal</i>	X
27. metate	náhuatl	-	<i>metlatl, métlatl</i>	<i>objetos</i>	X
28. molcajete	náhuatl	-	<i>molcáxitl, mulcáxitl</i>	<i>objetos</i>	X
29. mole	náhuatl	1620	<i>molli, mulli</i>	<i>alimentación</i>	X
30. nopal	náhuatl	1740	<i>nopálli, nopalli</i>	<i>reino vegetal</i>	X
31. orilla	latín	1608	-	<i>otros</i>	
32. papalote	náhuatl	-	<i>papálotl</i>	<i>otros</i>	X
33. piloncillo	-	-	-	<i>alimentación</i>	
34. pitahaya	quechua	-	-	<i>reino vegetal</i>	
35. pozole	náhuatl	-	<i>pozolli, pozoni, pozonalli</i>	<i>alimentación</i>	X
36. pulque	origen incierto	1525	<i>pulihki, poliuhqui-octli</i>	<i>alimentación</i>	
37. regadera	-	-	-	<i>objetos</i>	
38. repelar	-	-	-	<i>otros</i>	
39. taco	origen incierto	1607	-	<i>alimentación</i>	
40. tepezcuintle	náhuatl	-	<i>tepezcuintl</i>	<i>reino animal</i>	X

HÖGSKOLAN I SKÖVDE
 Institutionen för kommunikation och information
 Spanska

FÖRTECKNING ÖVER
 UPPSATSER C12/C13 OCH EXAMENSARBETEN C23
 I SPANSKA

(HT-2008)

61. **Charters-Rowe, Nadja.** 2008. "Un análisis etimológico de los mexicanismos en la novela mexicana *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel"; 38 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
60. **Gellerstedt, Anna.** 2008. "Un estudio lingüístico de la traducción al español del libro *Hugo och Josefin*, de Maria Gripe"; 42 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
59. **Björk, Anna-Karin.** 2008. "Un estudio sobre el lenguaje juvenil entre estudiantes españoles de intercambio"; 30 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
58. **Berglund, Malin.** 2008. "*¿Mailing*, por necesidad o por lujo. Un estudio sobre anglicismos en prensa española"; 62 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
57. **Jeanson, Fredrik.** 2008. "Un estudio de la adquisición del español como lengua extranjera en la educación secundaria, nivel 7º, 8º y 9º"; 32 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]
56. **Friðgeirsdóttir, Bryndís Steina.** 2008. "*a, con, de, en, para y por*. Preposiciones difíciles para estudiantes de E/LE"; 55 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
55. **Åkerstedt, Olle.** 2008. "Figuras retóricas en la canción *La soledad comienza de Xhelazz*"; 33 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]

(VT-2008)

54. **Andersson, Svetlana.** 2008. "Anglicismos del ámbito de la informática y de Internet en prensa española entre 1990.2004"; 44 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: Alicia Milland, fil. dr]

53. **Svensson, Bo.** 2008. "Identificación asemántica de dependencias sintácticas en y entre frases"; 49 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
52. **Vasques Bernales, Maritza.** 2008. "Estudio acerca de dos traducciones al español de *Madicken y Bröderna Lejonhjärta*, de Astrid Lindgren"; 55 sidor, Spanska / Uppsats C13, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2007)

51. **Åkerhage, Jessica.** 2007. "Estudio sobre el lenguaje juvenil en la obra *Historias del Kronen*, de José Ángel Mañas"; 78 sidor, Spanska / Uppsats C12, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2007)

50. **Eriksson, Helena.** 2007. "Un análisis de la traducción del sueco al español de fenómenos y palabras culturales en *Vi på Saltkråkan*"; 63 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
49. **Andersson, Christina.** 2007. "Observaciones sobre conocimientos de jerga siderúrgica entre estudiantes españoles — un estudio realizado en la Universidad Complutense de Madrid y en la Universidad de Alcalá de Henares —"; 37 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
48. **Karlsson, Ida.** 2007. "Diferencias entre lenguaje de chats de habla española y español estándar escrito — aspectos ortográficos, gramaticales y lexicales —"; 52 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 15 hp/ECTS, språkvetenskaplig inriktning (/fackspråk). Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
47. **Lindqvist, Frida.** 2007. "Análisis de la traducción de *Vägen till Jerusalem* de Jan Guillou — aspectos semánticos y pragmáticos —"; 47 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
46. **Alonso, Teresita.** 2007. "Uso de anglicismos en artículos deportivos españoles durante las últimas tres décadas"; 48 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
45. **Josefsson, Emelie.** 2007. "Una interpretación del lenguaje figurado en las obras de teatro *Fröken Julie* y *Spöksonaten* y sus traducciones al español *La señorita Julia* y *La sonata de los espectros*"; 43 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
44. **Bergman, Catharina.** 2007. "Un análisis de los personajes femeninos esenciales de la novela *Eva Luna* de Isabel Allende — La presencia de estereotipos femeninos —"; 43 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2006)

43. **Gerdin, Kajsa.** 2006. "Observaciones sobre dudas y dificultades en el uso de la lengua española — un estudio de campo en la Universidad de Alicante"; 46 sidor, Spanska / Examensarbete C23, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
42. **Markström, Julia.** 2006. "Observaciones sobre el subjuntivo en la traducción de *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige* de Selma Lagerlöf"; 29 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
41. **Johansson, Karin.** 2006. "Rasgos temáticos del feminismo en el libro *Eva Luna*"; 29 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p, litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
40. **Olofsson, Marie.** 2006. "El tratamiento de los personajes femeninos en *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Márquez"; 27 sidor, Spanska / Uppsats C12, 10p litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-2005)

39. **Frisk, Carolina.** 2005. "Un análisis semántico sobre el vocablo *liderazgo* y otros relacionados"; 41 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
38. **Johansson, Sofia.** 2005. "Anglicismos del área de la economía en artículos de periódicos de 1977 y 2004"; 43 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
37. **Edström Urenda, Angélica.** 2005. "*La sombra sobre el banco de piedra y Skuggan över stenbänken* — Una comparación entre la traducción española y la obra original de Maria Gripe—"; 36 sidor, C-Uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
36. **Sundquist, Malin.** 2005. "Observaciones sobre traducción de literatura infantil — Un estudio de la traducción al español de cuentos de Astrid Lindgren—"; 58 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
35. **Rothzén, Elin.** 2005. "Préstamos que empiezan por *k-*, *sp-* y *st-* o terminan en *-um* en español"; 39 sidor, Examensarbete C23, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2004)

34. **Söderberg, Marja.** 2004. "*El coloquio de los perros* ¿es una nueva creación literaria de Miguel de Cervantes Saavedra?"; 23 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

33. **Berthelsen, Susanna.** 2004. "Pérdidas de la expresión específica en la traducción de *Mördare utan ansikte*"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2004)

32. **Lennartsson, Marie.** 2004. "Un estudio sobre el uso de preposiciones de un grupo de 98 españoles"; 33 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2003)

31. **Cehic, Sunita.** 2003. "Notas sobre el español de México en España. Acercamiento al conocimiento de palabras mexicanas en España y su registro en tres diccionarios españoles"; 32 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2003)

30. **Svensson, Stefan.** 2003. "Usos de *ser* y *estar* entre alumnos suecos de español lengua extranjera (E/LE)"; 32 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2002)

29. **Norberg, Daniel.** 2002. "Cambios estructurales en la traducción de *Últimas tardes con Teresa* — un análisis contrastivo —", 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
28. **Fridberg, Kajsa.** 2002. "Un estudio comparativo de los verbos de obligación y necesidad *tener que*, *haber que* y *deber*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
27. **Knezevic, Irena.** 2002. "Conocimiento y uso de algunas palabras locales de Valladolid y sus provincias"; 25 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2002)

26. **Svanteson, Alexandra.** 2002. "El conocimiento y el uso de refranes y otras expresiones fijas"; 27 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(HT-2001)

25. **Arredondo, Antonio.** 2001. "Uso de algunos términos futbolísticos en España, Argentina y Chile"; 26 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
24. **Svensson, Sofia.** 2001. "El uso de la tilde entre algunos estudiantes de E/LE"; 26 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2001)

23. **Flodin, Pernilla.** 2001. "Estudio de siete parámetros de estilo del *Libro de Estilo* en 105 artículos de *El País*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
22. **Linqvist, Helena.** 2001. "Observaciones sobre el uso de las preposiciones *a, de, en, para, por* en una encuesta por estudiantes de español, nivel A, que tienen como lengua materna el sueco"; 45 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
21. **Lennartsson, Margareta.** 2001. "La función del espacio urbano en *La ciudad de los prodigios*, de Eduardo Mendoza"; 22 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
20. **Assarsson, Eva.** 2001. "La visión negra del personaje protagonista de la *Serie Carvalho*, de Manuel Vázquez Montalbán"; 20 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
19. **Hinojosa, Orietta.** 2001. "Análisis de la soledad en *La soledad era esto y Días del arenal*"; 37 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
18. **Carlsson, Anna.** 2001. "La transgresión de 3 personajes femeninos en una sociedad regida por códigos patriarcales en *La casa de los espíritus*"; 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
17. **Gunnarsson, Jae.** 2001. "Semejanzas y diferencias en el desarrollo de dos protagonistas de Rosa Montero"; C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-2000)

16. **Eriksson, Lena.** 2000. "Algunas características básicas del modo subjuntivo encontradas en la traducción sueco-español"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]

(VT-2000)

15. **Persson, Birgit.** 2000. "La soledad en dos obras de Soledad Puértolas"; 34 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
14. **Aracena, Paula.** 2000. "Análisis actancial de *La última niebla* y *La amortajada* de María Luisa Bombal. Dos versiones de represión femenina"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
13. **Engelbrektsson, Anders.** 2000. "Una comparación entre realismo mágico de Gabriel García Márquez y el de Isabel Allende"; 25 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
12. **Moberg, Emelie.** 2000. "Las técnicas narrativas de Vargas Llosa en *Lituma en Los Andes*"; 47 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
11. **Sjölund, Ulrika.** 2000. "Leísmo y laísmo. Un estudio de su uso en Valladolid, otras partes de Castilla y León y Madrid"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
10. **Milione, Anna-Maria.** 2000. "El uso de la tilde entre estudiantes españoles. Un pequeño estudio hecho en Granada, el otoño de 1999"; 23 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-1999)

9. **Blomgren, Sabina.** 1999. "Un análisis de la soledad en *El túnel* y *Don Segundo Sombra*"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
8. **Hulth, Maria.** 1999. "Las dificultades del subjuntivo español investigadas en una encuesta basada en 50 frases de *El País*"; 20 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(VT-1999)

7. **Hallbom, Magdalena.** 1999. "Los personajes de las madres en dos obras dramáticas de Federico García Lorca"; 29 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
6. **Kiviniemi, Hanna.** 1999. "El arte nuevo de hacer comedias y *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega"; 34 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
5. **Persson, Jenny.** 1999. "Relatos cortos de la primera parte de *El Quijote*"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

4. **Kajonius, Linda.** 1999. "La competencia entre *-ra* y *-se* en relación con la enseñanza del imperfecto de subjuntivo en escuelas secundarias de Suecia"; 30 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med språkvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde. [Handledare: David Mighetto, fil. dr]
3. **Alvarez, Ana.** 1999. "Pío Baroja y la generación del 98. Un estudio de *El árbol de la ciencia*"; 24 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.
2. **Sedmakov, Minna.** 1999. "La creencia o no en la vida ultraterrenal por parte de los personajes principales y la población de Valverde de Lucerna en *San manuel Bueno Mártir* de Son Miguel de Unamuno"; 21 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.

(HT-1998)

1. **Araya León, Elizabeth och Rytterström, Caroline.** 1998. "Estudio de semejanzas y diferencias de personajes en literatura gauchesca y literatura indigenista"; 33 sidor, C-uppsats, 10p, i spanska med litterärvetenskaplig inriktning. Högskolan i Skövde.